

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2009 Nr. 79

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije overeenkomstig de artikelen 7 en 26 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 14 december 1972, en houdende herziening van het Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije op 5 april 1966;
(met Slotprotocol, Aanvullend Verdrag en Administratief Akkoord)
Ankara, 6 januari 2000

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met Slotprotocol en Aanvullend Verdrag, is geplaatst in *Trb.* 2000, 25.

Zie voor de tekst van het Administratief Akkoord rubriek J van *Trb.* 2000, 25.

Zie voor een correctie in de tekst van het Verdrag *Trb.* 2001, 121.

Op 16 april 2009 is te Ankara een Aanvullend Akkoord tot wijziging van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De Franse en de Nederlandse tekst¹⁾ van het Aanvullend Akkoord luiden als volgt:

¹⁾ De Turkse tekst is niet afgedrukt.

Accord Additionnel à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie conformément aux articles 7 et 26 de la Convention Européenne de sécurité sociale conclue le 14 décembre 1972 et portant sur la révision de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie le 5 avril 1966

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement de la République de Turquie

sont convenus des modifications suivantes dans le texte de l'Accord signé à Ankara le 6 janvier 2000 conformément aux articles 7 et 26 de la Convention européenne de la sécurité sociale conclue le 14 décembre 1972 et portant sur la révision de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie le 5 avril 1966:

Article 1

L'alinéa c) i du paragraphe 1 de la partie V, Article 11, Chapitre III, de l'Accord signé à Ankara le 6 janvier 2000 est supprimé et l'alinéa c) ii devient c).

Article 2

Le paragraphe 1 de la partie VI, Article 11, Chapitre III, de l'Accord signé à Ankara le 6 janvier 2000 est modifié comme suit:

«La réduction visée à l'article 13, paragraphe 1, de l'AOW (Loi générale sur l'assurance vieillesse) n'est pas applicable aux périodes antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord durant lesquelles le conjoint/la conjointe ou le veuf/la veuve n'était, entre sa 15^e et 65^e année, pas assuré(e) en vertu de la législation précitée tout en résidant durant le mariage sur le territoire de Turquie, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurances accomplies par son conjoint/sa conjointe sous cette législation.»

Article 3

Les parties se notifieront mutuellement l'achèvement de leurs procédures respectives d'approbation du présent Accord Additionnel.

Article 4

Cet Accord Additionnel entrera en vigueur à la même date que l'Accord signé à Ankara le 6 janvier 2000 entre le Royaume des Pays-

Bas et la République de Turquie conformément aux articles 7 et 26 de la Convention européenne de sécurité sociale conclue le 14 décembre 1972 et portant sur la révision de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie le 5 avril 1966.

FAIT à Ankara le 16 avril 2009, en double exemplaire en langues néerlandaise, turque et française. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

PAUL MARCEL KURPERSHOEK
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République de Turquie,

FARUK ÇELİK
Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale

Aanvullend Akkoord bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije overeenkomstig de artikelen 7 en 26 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 14 december 1972, en houdende herziening van het Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije op 5 april 1966

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Turkije

zijn de onderstaande wijzigingen overeengekomen in de tekst van het op 6 januari 2000 te Ankara ondertekende Verdrag overeenkomstig de artikelen 7 en 26 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 14 december 1972, en houdende herziening van het Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije op 5 april 1966:

Artikel 1

Onderdeel c) i van het eerste lid van deel V, artikel 11, Hoofdstuk III van het op 6 januari 2000 te Ankara ondertekende Verdrag wordt geschrapt en onderdeel c) ii wordt c).

Artikel 2

Het eerste lid van deel VI, artikel 11, Hoofdstuk III, van het op 6 januari 2000 te Ankara ondertekende Verdrag wordt als volgt gewijzigd:
„De in artikel 13, eerste lid, van de AOW (Algemene Ouderdomswet) bedoelde korting is niet van toepassing op de voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag gelegen tijdvakken gedurende welke de echtgenoot/echtgenote of weduwnaar/weduwe na het bereiken van de 15-jarige leeftijd en voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd niet verzekerd was krachtens voornoemde wettelijke regeling terwijl hij/zij, gedurende zijn/haar huwelijk, op het grondgebied van Turkije woonde, voor zover deze tijdvakken overeenkomen met de door zijn echtgenote/haar echtgenoot krachtens deze wettelijke regeling vervulde tijdvakken van verzekering.”.

Artikel 3

De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden procedures voor de goedkeuring van dit Aanvullend Akkoord.

Artikel 4

Dit Aanvullend Akkoord treedt in werking op dezelfde datum als het op 6 januari 2000 te Ankara ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije overeenkomstig de artikelen 7 en 26 van het Europees Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten op 14 december 1972, en houdende herziening van het Verdrag inzake sociale zekerheid, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije op 5 april 1966.

GEDAAN te Ankara op 16 april 2009, in tweevoud in de Nederlandse, de Turkse en de Franse taal. In geval van verschil in interpretatie is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

PAUL MARCEL KURPERSHOEK
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden

Voor de Regering van de Republiek Turkije,

FARUK ÇELİK
Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid

C. VERTALING

Zie *Trb.* 2001, 121.

Zie voor de vertaling van het Administratief Akkoord rubriek J van *Trb.* 2000, 25.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2000, 25.

Het Aanvullend Akkoord van 16 april 2009 heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Aanvullend Akkoord kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2000, 25.

De bepalingen van het Aanvullend Akkoord zullen ingevolge zijn artikel 4 in werking treden op dezelfde datum als het onderhavige Verdrag.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en overige verdragsgegevens *Trb.* 2000, 25.

Verbanden

Titel : Europees Verdrag inzake sociale zekerheid;
Parijs, 14 december 1972
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 140

Uitgegeven de vijftwintigste mei 2009.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN